

Приложение 1  
к комплекту оценочных материалов по программе  
40.02.04 Юриспруденция

## ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

### ОК-9 Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

#### Задание 1 (Русский язык)

*Прочтите текст, выберите правильный ответ.*

**Какое из перечисленных слов является примером официально-деловой лексики?**

1. Бегемот
2. Преамбула
3. Сиреневый
4. Скакать

Ответ: \_\_\_\_\_

*Ключ ответа: 2*

---

#### Задание 2 (Литература)

*Прочтите текст, выберите правильный ответ.*

**Какой жанр деловой литературы используется для официального общения между организациями?**

1. Роман
2. Докладная записка
3. Стихотворение
4. Рассказ

Ответ: \_\_\_\_\_

*Ключ ответа: 2*

---

#### Задание 3 (Обществознание)

*Прочтите текст, выберите правильный ответ.*

**Какой документ является основным для регулирования трудовых отношений?**

1. Уголовный кодекс
2. Трудовой кодекс
3. Семейный кодекс
4. Гражданский кодекс

Ответ: \_\_\_\_\_

*Ключ ответа: 2*

---

#### Задание 4 (Иностранный язык, Иностранный язык в профессиональной деятельности)

*Прочтите текст, выберите правильный ответ.*

**Какое из приведённых английских названий соответствует официальному переводу термина «Технический регламент», используемому в профессиональной юридической документации?**

1. Charter
2. Technical Regulation
3. Sanitary Rules and Norms
4. License

Ответ: \_\_\_\_\_

*Ключ ответа: 2*

---

**Задание 5 (Административное право)***Прочтите текст, выберите правильный ответ*

При разработке административного регламента на основе зарубежного аналога встречается англоязычный термин "one-stop shop principle". Как наиболее точно передать его содержание в русскоязычном документе?

1. Перевести дословно как "принцип одного магазина"
2. Заменить на "принцип единого обслуживания"
3. Оставить без перевода
4. Использовать принятый в российском законодательстве термин "принцип одного окна" с раскрытием содержания

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 4

**Задание 6 (Гражданское право)***Прочтите текст, выберите правильный ответ*

При составлении международного договора купли-продажи на английском языке используется термин "warranty". Как правильно отразить это понятие в русскоязычной версии договора?

1. Употребить термин "варрантия" без дополнительных пояснений
2. Использовать соответствующий термин из ГК РФ "гарантия" с точным определением объема гарантийных обязательств
3. Заменить на "страховка"
4. Объединить с понятием "залог"

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 2

**Задание 7 (Административный процесс, Учебная практика ПМ.01)***Прочтите текст, выберите правильный ответ*

При изучении зарубежной практики административного судопроизводства встречается термин "statement of claim". Как наиболее точно перевести этот термин для использования в процессуальных документах?

1. Использовать установленный ГПК РФ термин "административное исковое заявление"
2. Перевести как "заявление о требовании"
3. Применить термин "иск"
4. Оставить без перевода

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 1

**Задание 8 (Трудовое право, Производственная практика ПМ.01)***Прочтите текст, выберите правильный ответ*

При разработке трудового договора для иностранного специалиста на английском языке используется термин "non-compete agreement". Как корректно перевести этот термин на русский язык?

1. Перевести как "соглашение о неконкуренции"
2. Использовать термин "соглашение о неконкуренции" с подробным изложением условий, соответствующих нормам ТК РФ
3. Заменить на "коммерческая тайна"
4. Исключить как противоречащее российскому законодательству

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 2

**Задание 9 (Гражданский процесс)***Прочтите текст, выберите правильный ответ*

**При подготовке заключения по делу с иностранным элементом встречается термин "class action". Как правильно использовать этот термин в процессуальном документе на русском языке?**

1. Перевести как "классовое действие"
2. Заменить на "коллективный иск"
3. Оставить оригинальный термин
4. Использовать устоявшийся перевод "групповой иск" с пояснением особенностей его применения в российской процессуальной системе

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 4

**Задание 10 (Судоустройство и правоохранительные органы)**

*Прочтите текст, выберите правильный ответ*

**При анализе зарубежных моделей судоустройства встречается термин "jury trial". Как наиболее точно передать это понятие в аналитической записке на русском языке?**

1. Использовать термин "суд с участием присяжных заседателей" с раскрытием особенностей российского судопроизводства
2. Перевести как "жюри суд"
3. Заменить на "народный суд"
4. Применить термин "коллегиальный суд"

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 1

**Задание 11 (Уголовный процесс, Учебная практика ПМ.02)**

*Прочтите текст, выберите правильные ответы.*

**В рамках уголовного дела, связанного с международным мошенничеством, изъяты документы и переписка на английском языке. Следователь обязан обеспечить их процессуальную допустимость. Какие из перечисленных действий должен выполнить следователь при работе с доказательствами на иностранном языке для их корректного оформления в материалах уголовного дела?**

1. Запросить официальный перевод документов у аккредитованного переводчика.
2. Оставить документы без перевода, так как они понятны по контексту.
3. Приобщить к делу как доказательство сам оригинал документа и его нотариально заверенный перевод.
4. Составить протокол осмотра документа с указанием на его иноязычный характер.
5. Уничтожить оригиналы документов после их поверхностного ознакомления.

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа: 134

**Задание 12 (Уголовное право, Производственная практика ПМ.02)**

*Прочтайте текст, установите соответствие.*

**Установите соответствие между латинским или англоязычным юридическим термином и его общепринятым в российской правовой доктрине переводом/понятием.**

<b>Иностранные термины</b>		<b>Русские понятия / переводы</b>	
A	Mens rea	1.	Производство в суде с участием присяжных заседателей
Б	Habeas corpus	2.	Юридическая помощь, оказываемая бесплатно в общественных интересах
В	Pro bono	3.	Судебный приказ о доставке задержанного лица в суд для проверки законности задержания

		4.	Правовой принцип «не дважды за одно» (запрет повторного осуждения)
		5.	Вина в субъективном смысле (психическое отношение лица к содеянному)

*Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами.*

A	Б	В

*Ключ ответа: А5 Б3 В2*

### **Задание 13 (Судебное делопроизводство, ГИА)**

*Прочтите текст, установите последовательность.*

**Установите правильную последовательность действий специалиста суда при обработке входящего международного судебного поручения (запроса о правовой помощи), составленного на иностранном языке.**

1. Регистрация входящего документа в журнале международной переписки.
2. Направление документа и его перевода уполномоченному судье или руководителю подразделения.
3. Оформление служебной записи с предложениями по исполнению поручения.
4. Перевод документа на русский язык аккредитованным переводчиком или переводческим отделом.
5. Проверка полноты и соответствия поручения требованиям международного договора.

Ответ:

*Ключ ответа: 14523*

### **Задание 14 (Обеспечение рассмотрения судебных дел, Производственная практика ПМ.03)**

*Прочтите текст, выберите правильные ответы.*

**Какие из перечисленных мер необходимо предпринять при подготовке к судебному заседанию с участием иностранного гражданина, не владеющего русским языком, для соблюдения его процессуальных прав?**

1. Обеспечить явку в суд штатного переводчика или привлечь аккредитованного переводчика.
2. Заранее перевести на понятный иностранцу язык все основные процессуальные документы (исковое заявление, определение о принятии дела и т.д.).
3. Предложить иностранцу самостоятельно найти переводчика к дате заседания.
4. Уведомить иностранца о его праве на переводчика и порядке реализации этого права.
5. Провести заседание на русском языке, рассчитывая на то, что иностранец поймет общий смысл.

Ответ:

*Ключ ответа: 124*

### **Задание 15 (Основы организационно-технического обеспечения деятельности судов, Учебная практика ПМ.03)**

*Прочтите текст, установите соответствие.*

**Установите соответствие между типом технической документации на иностранном языке, которую может использовать сотрудник аппарата суда, и основным принципом ее перевода/адаптации для внутреннего использования.**

Типы документации		Принципы перевода/адаптации	
A	Руководство по эксплуатации программного обеспечения для	1.	Документ можно не переводить, достаточно устного объяснения коллеги.

	ведения протокола		
Б	Международный стандарт по информационной безопасности (например, ISO 27001)	2.	Полный перевод не требуется, можно использовать онлайн-переводчик для быстрого ознакомления.
В	Спецификация на аудио-видео оборудование для системы видеоконференц-связи (ВКС)	3.	Перевод должен быть технически точным, с сохранением специальных терминов, и сопровождаться пояснениями, если нет прямых русскоязычных аналогов.
		4.	Необходимо адаптировать текст под российские нормативные требования (например, ФЗ «О персональных данных»), выделяя ключевые для суда положения.
		5.	Достаточно перевести только название и основные характеристики, опустив детали.

*Запишите выбранные цифры под соответствующими буквами.*

A	Б	В

*Ключ ответа: А3 Б4 В5*

**Задание 16 (Архивное дело в суде, Производственная практика (преддипломная))**

*Прочтите текст, установите последовательность.*

**Установите логическую последовательность действий архивариуса суда при исполнении запроса на предоставление копий судебных документов, поступившего от иностранного государственного органа на английском языке.**

1. Нотариальное заверение перевода ответа (и прилагаемых копий документов, если выдаются) на язык запроса.
2. Отправка подготовленного пакета документов запрашивающей стороне.
3. Перевод запроса на русский язык для уяснения его содержания и предмета
4. Подготовка мотивированного ответа (согласия или отказа) на бланке суда на русском языке.
5. Проверка полномочий запрашивающего органа и оснований для выдачи документов согласно российскому законодательству и международным договорам.

Ответ:

*Ключ ответа: 35412*

**Задание 17 (Документационное обеспечение управления, ГИА)**

*Прочтите текст, запишите ответ.*

**В международном договоре встречается англоязычный термин "force majeure clause". Как называется общепринятый в российской договорной практике аналог этого термина?**

Ответ:

*Ключ ответа:*

*Эталонный ответ 1. оговорка о форс-мажоре*

**Задание 18 (Административный процесс, Производственная практика ПМ.01)**

*Прочтите текст, заполните пропуски.*

**Вставьте пропущенные слова в предложения, описывающие принципы работы с иностранными процессуальными документами.**

1. При переводе англоязычного термина "administrative claim" в российской процессуальной практике следует использовать установленное законом понятие «административное \_\_\_\_\_».

2. Если в документах, поступивших из-за рубежа, встречается латинский термин "subpoena", его корректным аналогом в административном делопроизводстве будет «судебное \_\_\_\_\_».

3. Для обеспечения юридической силы документам, составленным на иностранном языке и приобщаемым к административному делу, необходимо приложить их нотариально заверенный \_\_\_\_\_ на русский язык.

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. исковое заявление; повестка; перевод

### **Задание 19 (Трудовое право, Учебная практика ПМ.01)**

*Прочитайте текст, запишите ответ.*

При анализе трудового договора, составленного для иностранного сотрудника на английском языке, встречается термин "probation period". Какой термин из Трудового кодекса РФ является его прямым официальным аналогом?

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. испытательный срок

### **Задание 20 (Гражданский процесс, ГИА)**

*Прочитайте текст, заполните пропуски.*

Вставьте пропущенные слова в предложения, касающиеся особенностей работы с иностранной процессуальной терминологией.

1. При подготовке документов для суда с участием иностранного лица англоязычный термин "counterclaim" оформляется как «\_\_\_\_\_ иск».

2. Встречающийся в международных документах термин "stay of proceedings" в русском гражданском процессе соответствует понятию «\_\_\_\_\_ производства».

3. Если к материалам дела приобщается документ на иностранном языке, его \_\_\_\_\_, заверенный в установленном порядке, становится неотъемлемой частью доказательств.

Ответ: \_\_\_\_\_

Ключ ответа:

Эталонный ответ 1. встречный; приостановление; перевод